

0.0.1 migasālā discourse on

1. At one time the Auspicious One was dwelling in Sāvatti at Jeta's Grove, Anathapindika's Park. It so happened that in the morning, the venerable Ananda, having dressed, having taken bowl and robe, by which [way led to] the female lay disciple, Migasala's house, by that way he approached. Having approached, he sat down on a prepared seat. Then, by which [way led to] the venerable Ananda, by that way the female lay disciple, Migasala approached. Having approached the venerable Ananda, having bowed down, she sat down to one side. Having sat down to one side, the female lay disciple, Migasala said this to the venerable Ananda:

2. Bhante Ananda, indeed how — oh, how — is this Dhamma taught by the Auspicious One to be understood, in as much as one who is celibate and one who is not celibate will both have the very same destination in their after-death state? Bhante, my father, Purana, who was celibate, living withdrawn, abstaining from sexual intercourse, the villager's conduct. He passed away [and] the Auspicious One declared [him to be] “a sakadagami, who has re-arisen as a [celestial] being in the Tusita group.” Bhante, my father's brother, Isidatta, who was not celibate but lived happily with his own wife, also passed away. The Auspicious One declared [him to be] “a sakadagami, who has re-arisen as a [celestial] being in the Tusita group.”

0.0.1 migasālā suttaṃ

1. ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati jeta-vane anāthapiṇḍikassa ārāme. atha kho āyasmā ānando pubbanhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya yena migasālāya upāsikāya nivesanaṃ tenupasaṅkami. upasaṅkamtvā paññatte āsane nisīdi. atha kho migasālā upāsikā yenāyasmā ānando tenupasaṅkami. upasaṅkamtvā āyasmantaṃ ānandaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. ekamantaṃ nisinnā kho migasālā upāsikā āyasmantaṃ ānandaṃ etadavoca:

2. kathaṃ kathaṃ nāmāyaṃ bhante ānanda bhagavatā dhammo desito aññeyyo, yatra hi nāma brahmacārī ca abrahmacārī ca ubho samasamagatikā bhavissantī abhisamparāyaṃ? pitā me bhante purāṇo brahmacārī ahosi ārācārī virato methunā gāmadhammā. so kālakato bhagavatā vyākato sakadāgāmī satto tusitaṃ kāyaṃ uppanno'ti. pettā pi yo me bhante isidatto abrahmacārī ahosi sadārasantuttho. sopi kālakato bhagavatā byākato sakadāgāmī satto tusitaṃ kāyaṃ upapanno'ti.

3. kathaṃ kathaṃ nāmāyaṃ bhante ānanda bhagavatā dhammo desito aññeyyo, yatra hi nāma brahmacārī ca abrahmacārī ca ubhosamasamagatikā bhavissantī abhisamparāya'nti. evaṃ kho panetaṃ bhagini bhagavatā byākata'nti.

3. “Bhante Ananda, indeed how — oh, how — is this Dhamma taught by the Auspicious One to be understood, in as much as one who is celibate and one who is not celibate will both have the very same destination in their after-death state?” “Just so, sister. The Auspicious One did declare this.”

4. So then, the venerable Ananda, having taken alms-food at the female lay disciple, Migasāla’s house, having risen from his seat, departed. Then after the meal, the venerable Ananda, having gone back after alms gathering, by which [way led to] the Auspicious One, by that way he approached. Having approached the Auspicious One, having bowed down, he sat down to one side. Having sat down to one side, the venerable Ananda said this to the Auspicious One:

5. Here Bhante, in the morning, having dressed, having taken bowl and robe, by which [way led to] the female lay disciple, Migasala’s house, by that way I approached. Having approached, I sat down on a prepared seat. Then, by which [way led to] me, by that way the female lay disciple, Migasala approached. Having approached me, having bowed down, she sat down to one side. Having sat down to one side, the female lay disciple, Migasala said this to me:

6. Bhante Ananda, indeed how — oh, how — is this Dhamma taught by the Auspicious One to be understood,

4. atha kho āyasmā ānando migasālāya upāsikāya nivesane piṇḍapātaṃ gahetvā uṭṭhāyāsanaṃ pakkāmi. atha kho āyasmā ānando pacchābhattaṃ piṇḍapātapatīkanto yena bhagavā tenupasaṅkami. upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. ekamantaṃ nisinnō kho āyasmā ānando bhagavantaṃ etadavoca:

5. idhāhaṃ bhante pubbanhasamayaṃ nivāsetvā pattaṭṭhāya yena migasālāya upāsikāya nivesanaṃ tenupasaṅkami. upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdim. atha kho bhante migasālā upāsikā yenaṃ tenupasaṅkami. upasaṅkamitvā maṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. ekamantaṃ nisinnā kho bhante migasālā upāsikā maṃ etadavoca:

6. kathaṃ kathaṃ nāmāyaṃ bhante ānanda bhagavatā dhammo desito aññeyyo, yatra hi nāma brahmacārī ca abrahmacārī ca ubho samasamagatikā bhavissantī abhisamparāyaṃ? pitā me bhante purāṇo brahmacārī ahosi ārācārī virato methunā gāmadhammā. so kālakato bhagavatā byākato sakadāgāmī satto tusitaṃ kāyaṃ upapanno'ti. pettāpi yo me bhante isidatto abrahmacārī ahosi sadārasantuṭṭho. so'pi kālakato bhagavatā byākato sakadāgāmī satto tusitaṃ kāyaṃ upapanno'ti.

in as much as one who is celibate and one who is not celibate will both have the very same destination in their after-death state? Bhante, my father, Purana, who was celibate, living withdrawn, abstaining from sexual intercourse, the villager's conduct. He passed away [and] the Auspicious One declared [him to be] "a sakadagami, who has re-arisen as a [celestial] being in the Tusita group." Bhante, my father's brother Isidatta, who was not celibate but lived happily with his own wife, also passed away. The Auspicious One declared [him to be] "a sakadagami, who has re-arisen as a [celestial] being in the Tusita group."

7. "Bhante Ananda, indeed how — oh, how — is this Dhamma taught by the Auspicious One to be understood, in as much as one who is celibate and one who is not celibate will both have the very same destination in their after-death state?" When thus was said, Bhante, I said this to the female lay disciple, Migasāla: "Just so, sister. The Auspicious One did declare this."

8. But who, Ananda, is the female lay disciple, Migasala, a foolish, unaccomplished woman with a woman's wisdom. And who have knowledge of persons or individuals pertaining to this world and the world beyond?

9. These ten individuals, O Ananda, are to be found existing in the world. Which ten?

7. kathaṃ kathaṃ nāmāyaṃ bhante ānanda bhagavatā dhammo desito aññeyyo, yatra hi nāma brahmacārī ca abrahmacārī ca ubho samasamagatikā bhavissantī abhisamparāya'nti, evaṃ vutte ahaṃ bhante migasālaṃ upāsikaṃ etadavocaṃ: evaṃ kho panetaṃ bhagini bhagavatā byākata'nti.

8. kā cānanda migasālā upāsikā bālā abyattā ambakā ambakapaññā¹? ke ca purisapuggalaparopariyaññaṇo?

9. dasayime ānanda puggalo santo saṃvijjamānā lokasmi. katame dasa:

10. 1. idhānanda ekacco puggalo dussīlo hoti, tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ nappajānāti, yatthassa taṃ dussīyaṃ aparisesaṃ nirujjhati, tassa savaṇena pi akataṃ hoti, bāhusaccena pi akataṃ hoti diṭṭhiyā pi appaṭividdhaṃ hoti, sāmāyikampi² vimuttiṃ na labhati, so kāyassabhedā parammaraṇā hānāya pareti no visesāya, hānagāmī yeva hoti no visesagāmī.

11. 2. idha panānanda ekacco puggalo dussīlo hoti, tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ pajānāti, yatthassa taṃ dussīyaṃ aparisesaṃ nirujjhati, tassa savaṇena, pi kataṃ hoti, bāhusaccena, pi kataṃ

¹ amamakā amamakapaṭṭā-machasaṃ, andhakā andhakapaṭṭā-syā. ■

² sāmāyikampi simu. machasaṃ. ■

10. 1. Here Ananda, a certain individual is immoral but he does not wisely understand as it has come to be, that liberation by state of mind, liberation by wisdom, where that immorality of his ceases without remainder. He has not done that by which hearing of [the Dhamma] comes to be; he has also not done that by which great learning of [the Dhamma] comes to be. He has not penetrated [the Dhamma] by view. He does not gain temporary liberation. With the breakup of the body, after death, he is headed for deterioration not for distinction, he is one who simply goes to deterioration, not one who goes to distinction.

11. 2. Here Ananda, a certain individual is immoral and he wisely understands as it has come to be, that liberation by state of mind, liberation by wisdom, where that immorality of his ceases without remainder. He has done that by which hearing of [the Dhamma] comes to be; he has also done that by which great learning of [the Dhamma] comes to be. He has penetrated [the Dhamma] by view. He gains temporary liberation. With the breakup of the body, after death, he is headed for distinction not for deterioration, he is one who simply goes to distinction, not one who goes to deterioration.

12. Therein Ananda, those who are judgmental, judging [thus]: “This one is of just that nature, the other one too is of just that nature. From what [difference] is one of those inferior and one superior?” That [judging] indeed,

hoti diṭṭhiyā, pi paṭividdham hoti, sāmāyikampi vimuttiṃ labhati, so kāyassabhedā parammaraṇā visesāya pareti, no hānāya, visesagāmī yeva hoti, no hānagāmī.

12. tatrānanda pamāṇikā pamiṇanti 'imassā'pi teva dhammā, aparassā'pi teva dhammā. kasmā tesam eko hīno, eko paṇīto'ti. taṃ hi tesam ānanda hoti dīgharattam ahitāya dukkhāya.

13. tatrānanda yvāyaṃ puggalo dussīlo hoti. tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ pajānāti. yathassa taṃ dussīyaṃ aparisesaṃ nirujjhati. tassa sa-vaṇena'pi kataṃ hoti, bāhusaccena'pi kataṃ hoti, diṭṭhiyā'pi paṭividdham hoti. sāmāyikampi vimuttiṃ labhati, ayaṃ ānanda puggalo amunā purimena puggalena abhikkantataro ca paṇītataro ca. taṃ kissa hetu: imaṃ hi ānanda puggalaṃ dhammasoto nibbaha³ ti. tadantaram⁴ ko jāneyya aññatra tathāgatena. tasmā-tihānanda mā puggalesu pamāṇikā ahuvattha, mā puggalesu pamāṇaṃ gaṇhittha, khaññatihānanda puggalo puggalesu pamāṇaṃ gaṇhanto, ahaṃ cānanda⁵ puggalesu pamāṇaṃ gaṇheyyaṃ, yo vāpanassa mādiso.

14. 3. idha paṇānanda ekacco puggalo sīlavā hoti, tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ nap-

pts page 140 ■

³nibbāhati bahusu. ■

⁴tadanantaram syā. ■

⁵ahañcānanda sīmu. syā. ■

pts page 141 ■

O Ananda, comes to be for the harm and suffering of those for a long time.

13. “Therein Ananda, whichever individual is immoral and wisely understands as it has come to be, that liberation by state of mind, liberation by wisdom where that immorality of his ceases without remainder; who has done that by which hearing of [the Dhamma] comes to be; who has also done that by which great learning of [the Dhamma] comes to be, who has penetrated [the Dhamma] by view; who gains temporary liberation; this individual, O Ananda, is more brilliant and more excellent than the former individual. What is the reason for that? This is because, O Ananda, the stream of Dhamma carries along that individual.” Who could understand that difference except for the Tathagata. Therefore, Ananda, let you not be [one of] those who are judgmental on individuals, do not you hold judgments on individuals. Individuals, O Ananda, holding judgment on others harm [themselves]. But I, Ananda, or else someone like me, may hold judgment on individuals.

14. 3. Yet, here Ananda, a certain individual is virtuous but he does not wisely understand as it has come to be, that liberation by state of mind, liberation by wisdom, where that virtue of his ceases without remainder. He has not done that by which hearing of [the Dhamma] comes to be; he has also not done that by which great learning of [the Dhamma] comes to be. He has not penetrated

pajānāti, yatthassa taṃ sīlaṃ aparisesaṃ nirujjhati, tassa savaṇena pi akataṃ hoti, bāhusaccena pi akataṃ hoti, diṭṭhiyā pi appaṭividdhaṃ hoti, sāmāyikampi vimuttiṃ na labhati, so kāyassabhedā parammaraṇā hānāya pareti, no visesaṃ hānagāmī yeva hoti, no visesaṃ gāmī.

15. 4. idha paṇānanda ekacco puggalo sīlavā hoti, tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ pajānāti, yatthassa taṃ sīlaṃ aparisesaṃ nirujjhati, tassa savaṇena pi kataṃ hoti, bāhusaccena pi kataṃ hoti, diṭṭhiyā pi paṭividdhaṃ hoti, sāmāyikampi vimuttiṃ labhati, so kāyassabhedā parammaraṇā visesāya pareti, no hānāya. visesaṃ gāmīyeva hoti, no hānagāmī.

16. tatrānanda paṇānikā paṇānanti 'imassā'pi teva dhammā, aparassā'pi teva dhammā. kasmā tesam eko hīno, eko paṇīto'ti. taṃ hi tesam ānanda hoti dīgharattaṃ ahitāya dukkhāya.

17. tatrānanda yvāyaṃ puggalo sīlavā hoti. tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ pajānāti. yatthassa taṃ sīlaṃ aparisesaṃ nirujjhati. tassa savaṇena'pi kataṃ hoti, bāhusaccena'pi kataṃ hoti, diṭṭhiyā'pi paṭividdhaṃ hoti. sāmāyikampi vimuttiṃ labhati, ayaṃ ānanda puggalo amunā purimena puggalena abhikkantataro ca paṇītataro ca. taṃ kissa hetu:

[the Dhamma] by view. He does not gain temporary liberation. With the breakup of the body, after death, he is headed for deterioration not for distinction, he is one who simply goes to deterioration, not one who goes to distinction.

15. 4. Yet, here Ananda, a certain individual is virtuous and he wisely understands as it has come to be, that liberation by state of mind, liberation by wisdom, where that virtue of his ceases without remainder. He has done that by which hearing of [the Dhamma] comes to be; he has also done that by which great learning of [the Dhamma] comes to be. He has penetrated [the Dhamma] by view. He gains temporary liberation. With the breakup of the body, after death, he is headed for distinction not for deterioration, he is one who simply goes to distinction, not one who goes to deterioration.

16. Therein Ananda, those who are judgmental, judging [thus]: “This one is of just that nature, the other one too is of just that nature. From what [difference] is one of those inferior and one superior?” That [judging] indeed, O Ananda, comes to be for the harm and suffering of those for a long time.

17. “Therein Ananda, whichever individual is virtuous and wisely understands as it has come to be, that liberation by state of mind, liberation by wisdom where that virtue of his ceases without remainder; who has

imaṃ hi ānanda puggalaṃ dhammasoto nibbaha'ti. ta-
dantaraṃ ko jāneyya aññatra tathāgatena. tasmāti-
hānanda mā puggalesu pamāṇikā ahuvattha, mā pugga-
lesu pamāṇaṃ gaṇhittha, khaññatīhānanda puggalo
puggalesu pamāṇaṃ gaṇhanto, ahaṃ cānanda pugga-
lesu pamāṇaṃ gaṇheyyaṃ, yo vā panassa mādiso.

18. 5. idha panānanda ekacco puggalo tibbarāgo hoti,
tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ nap-
pajānāti, yatthassa so rāgo apariseso nirujjhati, tassa
savaṇena'pi akataṃ hoti, bāhusaccena pi akataṃ hoti,
diṭṭhiyā'pi appaṭividdhaṃ hoti, sāmāyikampi vimuttiṃ
na labhati, so kāyassabhedā parammaraṇā hānāya pa-
reti, no visesaṃ. hānagāmī yeva hoti, no visesagāmī.

19. 6. idha panānanda ekacco puggalo tibbarāgo hoti,
tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ pa-
jānāti, yatthassa so rāgo apariseso nirujjhati. tassa
savaṇena'pi kataṃ hoti, bāhusaccena'pi kataṃ hoti,
diṭṭhiyā'pi paṭividdhaṃ hoti, sāmāyikampi vimuttiṃ
labhati. so kāyassa bheda parammaraṇā visesāya pa-
reti no hānāya, visesagāmīyeva hoti no hānagāmī.

20. tatrānanda pamāṇikā pamiṇanti 'imassā'pi teva
dhammā, aparassā'pi teva dhammā. kasmā tesam eko
hīno, eko paṇīto'ti. taṃ hi tesam ānanda hoti dīgha-
rattaṃ ahitāya dukkhāya.

done that by which hearing of [the Dhamma] comes to be; who has also done that by which great learning of [the Dhamma] comes to be, who has penetrated [the Dhamma] by view; who gains temporary liberation; this individual, O Ananda, is more brilliant and more excellent than the former individual. What is the reason for that? This is because, O Ananda, the stream of Dhamma carries along that individual.” Who could understand that difference except for the Tathagata. Therefore, Ananda, let you not be [one of] those who are judgmental on individuals, do not you hold judgments on individuals. Individuals, O Ananda, holding judgment on others harm [themselves]. But I, Ananda, or else someone like me, may hold judgment on individuals.

18. 5. Yet, here Ananda, a certain individual has acute lust but he does not wisely understand as it has come to be, that liberation by state of mind, liberation by wisdom, where that lust of his ceases without remainder. He has not done that by which hearing of [the Dhamma] comes to be; he has also not done that by which great learning of [the Dhamma] comes to be. He has not penetrated [the Dhamma] by view. He does not gain temporary liberation. With the breakup of the body, after death, he is headed for deterioration not for distinction, he is one who simply goes to deterioration, not one who goes to distinction.

21. tatrānanda yvāyaṃ puggalo tibbarāgo hoti. tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ pajānāti. yatthassa taṃ rāgo aparisesaṃ nirujjhati. tassa savaṇena'pi kataṃ hoti, bāhusaccena'pi kataṃ hoti, diṭṭhiyā'pi paṭividdhaṃ hoti. sāmāyikampi vimuttiṃ labhati, ayaṃ ānanda puggalo amunā purimena puggalena abhikkantataro ca paṇitataro ca. taṃ kissa hetu: imaṃ hi ānanda puggalaṃ dhammasoto nibbaha'ti. tādantaraṃ ko jāneyya aññatra tathāgatena. tasmātiḥānanda mā puggalesu pamāṇikā ahuvattha, mā puggalesu pamāṇaṃ gaṇhittha, khaññatiḥānanda puggalo puggalesu pamāṇaṃ gaṇhanto, ahaṃ cānanda puggalesu pamāṇaṃ gaṇheyyaṃ, yo vā panassa mādiso.

22. 7. idha panānanda ekacco puggalo kodhano hoti, tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ nappajānāti. yatthassa so kodho apariseso nirujjhati, tassa savaṇena'pi akataṃ hoti, bāhusaccena'pi akataṃ hoti, diṭṭhiyā'pi appaṭividdhaṃ hoti, sāmāyikampi vimuttiṃ na labhati. so kāyassa bhedaṃ parammaraṇā hānāya pareti no visesāya, hānagāmīyeva hoti no visesagāmī.

23. 8. idha panānanda ekacco puggalo kodhano hoti, tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ pajānāti. yatthassa so kodho apariseso nirujjhati, tassa savaṇena'pi kataṃ hoti, bāhusaccena'pi kataṃ hoti, diṭṭhiyā'pi paṭividdhaṃ hoti, sāmāyikampi vimuttiṃ labhati. so kāyassa bhedaṃ parammaraṇā visesāya pa-

19. 6. Yet here Ananda, a certain individual has acute lust and he wisely understands as it has come to be, that liberation by state of mind, liberation by wisdom, where that lust of his ceases without remainder. He has done that by which hearing of [the Dhamma] comes to be; he has also done that by which great learning of [the Dhamma] comes to be. He has penetrated [the Dhamma] by view. He gains temporary liberation. With the breakup of the body, after death, he is headed for distinction not for deterioration, he is one who simply goes to distinction, not one who goes to deterioration.

20. Therein Ananda, those who are judgmental, judging [thus]: “This one is of just that nature, the other one too is of just that nature. From what [difference] is one of those inferior and one superior?” That [judging] indeed, O Ananda, comes to be for the harm and suffering of those for a long time.

21. “Therein Ananda, whichever individual has acute lust and wisely understands as it has come to be, that liberation by state of mind, liberation by wisdom where that lust of his ceases without remainder; who has done that by which hearing of [the Dhamma] comes to be; who has also done that by which great learning of [the Dhamma] comes to be, who has penetrated [the Dhamma] by view; who gains temporary liberation; this individual, O Ananda, is more brilliant and more excellent than the former individual. What is the reason for that? This

reti no hānāya, visesaḡāmīyeva hoti no hānaḡāmī.

24. tatrānanda pamāṇikā pamiṇanti 'imassā'pi teva dhammā, aparassā'pi teva dhammā. kasmā tesam eko hīno, eko paṇīto'ti. taṃ hi tesam ānanda hoti dīgha-rattam ahitāya dukkhāya.

25. tatrānanda yvāyaṃ puggalo kodhano hoti. tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ pajānāti. yat-thassa taṃ kodho aparisesaṃ nirujjhati. tassa sava-ṇena'pi kataṃ hoti, bāhusaccena'pi kataṃ hoti, diṭṭhiyā'pi paṭividdhaṃ hoti. sāmāyikampi vimuttiṃ labhati, ayaṃ ānanda puggalo amunā purimena pugga-lena abhikkantataro ca paṇītataro ca. taṃ kissa hetu: imaṃ hi ānanda puggalaṃ dhammasoto nibbaha'ti. ta-dantaraṃ ko jāneyya aññatra tathāgatena. tasmātihā-nanda mā puggalesu pamāṇikā ahuvattha, mā pugga-lesu pamāṇaṃ gaṇhittha, khaññatihānanda puggalo puggalesu pamāṇaṃ gaṇhanto, ahaṃ cānanda pugga-lesu pamāṇaṃ gaṇheyyaṃ, yo vā panassa mādiso.

26. 9. idha panānanda ekacco puggalo uddhato hoti, tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ nap-pajānāti. yatthassa taṃ uddhaccaṃ aparisesaṃ niruj-jhati, tassa savaṇena'pi akataṃ hoti, bāhusaccena'pi akataṃ hoti, diṭṭhiyā'pi appaṭividdhaṃ hoti, sāmāy-i-kampi vimuttiṃ na labhati. so kāyassa bhedaṃ param-maraṇā hānāya pareti no visesāya, hānaḡāmīyeva hoti no visesaḡāmī.

is because, O Ananda, the stream of Dhamma carries along that individual.” Who could understand that difference except for the Tathagata. Therefore, Ananda, let you not be [one of] those who are judgmental on individuals, do not you hold judgments on individuals. Individuals, O Ananda, holding judgment on others harm [themselves]. But I, Ananda, or else someone like me, may hold judgment on individuals.

22. 7. Yet, here Ananda, a certain individual is prone to anger but he does not wisely understand as it has come to be, that liberation by state of mind, liberation by wisdom, where that anger of his ceases without remainder. He has not done that by which hearing of [the Dhamma] comes to be; he has also not done that by which great learning of [the Dhamma] comes to be. He has not penetrated [the Dhamma] by view. He does not gain temporary liberation. With the breakup of the body, after death, he is headed for deterioration not for distinction, he is one who simply goes to deterioration, not one who goes to distinction.

23. 8. Yet here Ananda, a certain individual is prone to anger and he wisely understands as it has come to be, that liberation by state of mind, liberation by wisdom, where that anger of his ceases without remainder. He has done that by which hearing of [the Dhamma] comes to be; he has also done that by which great learning of [the Dhamma] comes to be. He has penetrated [the

27. 10. idha panānanda ekacco puggalo uddhato hoti, tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ pajānāti. yatthassa taṃ uddhaccaṃ aparisesaṃ nirujjhati, tassa savaṇena'pi kataṃ hoti, bāhusaccena'pi kataṃ hoti, diṭṭhiyā'pi paṭividdhaṃ hoti, sāmāyikampi vimuttiṃ labhati. so kāyassa bhedaṃ parammaraṇā vi- sesāya pareti no hānāya. visesaḡāmīyeva hoti no hā- nagāmī.

28. tatrānanda pamāṇikā pamiṇanti "imassa'pi teva dhammā, aparassa'pi teva dhammā. kasmā nesam eko hīno eko paṇīto"ti. taṃ hi tesam ānanda hoti dī- gharattaṃ ahitāya dukkhāya.

29. tatrānanda yvāyaṃ puggalo uddhato hoti, tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ pajānāti. yat- thassa taṃ uddhaccaṃ aparisesaṃ nirujjhati. tassa savaṇena'pi kataṃ hoti, bāhusaccena'pi kataṃ hoti, diṭṭhiyā'pi paṭividdhaṃ hoti, sāmāyikampi vimuttiṃ labhati.

30. ayaṃ ānanda puggalo amunā purimena pugga- lena abhikkantataro ca paṇītataro ca. taṃ kissa hetu: imaṃ hetam ānanda puggalam dhammasoto nibbhati. tadantaram⁶ ko jāneyya aññatra tathāgatena. tasmā tihānanda mā puggalesu pamāṇikā ahuvattha, mā pug-

pts page 143

bjt page 256

⁶sāmāyikamapi, machasaṃ.

Dhamma] by view. He gains temporary liberation. With the breakup of the body, after death, he is headed for distinction not for deterioration, he is one who simply goes to distinction, not one who goes to deterioration.

24. Therein Ananda, those who are judgmental, judging [thus]: “This one is of just that nature, the other one too is of just that nature. From what [difference] is one of those inferior and one superior?” That [judging] indeed, O Ananda, comes to be for the harm and suffering of those for a long time.

25. “Therein Ananda, whichever individual is prone to anger and wisely understands as it has come to be, that liberation by state of mind, liberation by wisdom where that anger of his ceases without remainder; who has done that by which hearing of [the Dhamma] comes to be; who has also done that by which great learning of [the Dhamma] comes to be, who has penetrated [the Dhamma] by view; who gains temporary liberation; this individual, O Ananda, is more brilliant and more excellent than the former individual. What is the reason for that? This is because, O Ananda, the stream of Dhamma carries along that individual.” Who could understand that difference except for the Tathagata. Therefore, Ananda, let you not be [one of] those who are judgmental on individuals, do not you hold judgments on individuals. Individuals, O Ananda, holding judgment on others harm [themselves]. But I, Ananda, or else someone like me,

galesu pamāṇaṃ gaṇhittha. khaññatihānanda puggalesu pamāṇaṃ gaṇhanto. ahaṃ vā ānanda puggalesu pamāṇaṃ gaṇheyyaṃ, yo vā panassa mādiso.

31. kā cānanda migasālā upāsikā bālā abyattā ambakā ambakapaññā, ke ca purisapuggalaparopariye ñāṇe. ime kho ānanda dasapuggalā santo saṃvijjamānā lokasmi.

32. yathārūpena ānanda sīlena purāṇo samannāgato ahosi, tathārūpena sīlena isidatto samannāgato abhāvissa, nayidha purāṇo isidattassa gatimpi aññassa. yathārūpāya ca ānanda paññāya isidatto samannāgato ahosi, yathārūpāya paññāya purāṇo samannāgate abhāvissa, nayidha isidatto purāṇassa gatimpi aññassa. iti kho ānanda ime puggalā ubho ekaṅgahīnāti.

may hold judgment on individuals.

26. 9. Yet, here Ananda, a certain individual is restless but he does not wisely understand as it has come to be, that liberation by state of mind, liberation by wisdom, where that restlessness of his ceases without remainder. He has not done that by which hearing of [the Dhamma] comes to be; he has also not done that by which great learning of [the Dhamma] comes to be. He has not penetrated [the Dhamma] by view. He does not gain temporary liberation. With the breakup of the body, after death, he is headed for deterioration not for distinction, he is one who simply goes to deterioration, not one who goes to distinction.

27. 10. Yet here Ananda, a certain individual is restless and he wisely understands as it has come to be, that liberation by state of mind, liberation by wisdom, where that restlessness of his ceases without remainder. He has done that by which hearing of [the Dhamma] comes to be; he has also done that by which great learning of [the Dhamma] comes to be. He has penetrated [the Dhamma] by view. He gains temporary liberation. With the breakup of the body, after death, he is headed for distinction not for deterioration, he is one who simply goes to distinction, not one who goes to deterioration.

28. Therein Ananda, those who are judgmental, judging [thus]: “This one is of just that nature, the other one too

is of just that nature. From what [difference] is one of those inferior and one superior?" That [judging] indeed, O Ananda, comes to be for the harm and suffering of those for a long time.

29. "Therein Ananda, whichever individual is restless but wisely understands as it has come to be, that liberation by state of mind, liberation by wisdom where that restlessness of his ceases without remainder; who has done that by which hearing of [the Dhamma] comes to be; who has also done that by which great learning of [the Dhamma] comes to be, who has penetrated [the Dhamma] by view; who gains temporary liberation.

30. This individual, O Ananda, is more brilliant and more excellent than the former individual. What is the reason for that? This is because, O Ananda, the stream of Dhamma carries along that individual." Who could understand that difference except for the Tathagata. Therefore, Ananda, let you not be [one of] those who are judgmental on individuals, do not you hold judgments on individuals. Individuals, O Ananda, holding judgment on others harm [themselves]. But I, Ananda, or else someone like me, may hold judgment on individuals.

31. But who, Ananda, is the female lay disciple, Migasala, a foolish, unaccomplished woman with a woman's wisdom. And who have knowledge of persons or individuals pertaining to this world and the world beyond?

These ten individuals, O Ananda, are to be found in the world.

32. “Given the form of virtue Purana was endowed with, O Ananda, if Isidatta would have been endowed with that form of virtue, then Isidatta’s destination of final knowledge comes not to be in this world like Purana. And given the form of wisdom Isidatta was endowed with, O Ananda, if Purana would have been endowed with that form of wisdom, then Purana’s destination of final knowledge too comes not to be in this world like Isidatta. Thus, O Ananda, both these individuals were deficient in one factor.”

